|  |  |
| --- | --- |
| Abderrahmane MIRA University of Bejaia | Academic year : **2022/2023** |
| Faculty of Letters and Languages | Level : **3rd year French** |
| Department of French Language and Literature | Groups : **07+08+09**  Module : **Translation**  Teacher : **L.ACHOUR** |

**Polycopié n°2**

**Translate what follows into French:** B’→B

Animal idioms

**1-** “Let the cat out of the bag.” : to reveal a secret.

**2-** “Hungry as a horse.” : to be extremely hungry.

**3-** “Drink like a fish.” : to be able to drink a lot.

**4-** “Open a can of worms.” : to make a situation more complicated

**5-** “To have a frog in one’s throat.” : difficulty speaking because of a dry throat

**6-**“ Have ants in your pants.” : to be restless

**7-** “To smell a rat.” : to suspect a trick or deception

**Source:** “British Council.”

**Translation / Traduction**

Expressions idiomatiques relatives aux animaux

**1-** “Vendre la mèche.” : révéler un secret.

**2-** “Avoir une faim de loup.” : avoir extrêmement faim.

**3-** “Boire comme un trou.” : être capable de boire beaucoup.

**4-** “Ouvrir la boîte de Pandore.” : compliquer une situation.

**5-** “Avoir un chat dans la gorge.” : difficulté à parler à cause d’une gorge sèche.

**6-**“ Avoir la bougeotte.” : être agité

**7-** “Il y a anguille sous roche.” : suspecter un mauvais tour.

**Source:** “British Council.”

Proper nouns

**Names of people, places, and organisations are called proper nouns. We spell proper nouns with a capital letter:**

*France, David Beckham, University of Cambridge.*

**We use capital letters for festivals** *(Easter, Christmas)* **and people’s titles** *(Doctor Johnson)*

**When we give the names of books, films, plays and paintings, we use capital letters for the nouns, adjectives and verbs in the name:**

*I love Pride and Prejudice by Jane Austen.*

**Translation / Traduction**

Les noms propres

**Les noms des personnes, des lieux, et des organisations sont appelés des noms propres. Nous les écrivons avec une majuscule:**

*France, David Beckham, Université de Cambridge.*

**Nous utilisons des majuscules pour les noms des fêtes** *(Pâques, Noël)* **et des titres des personnes** *(Docteur Johnson)*

**Lorsque nous** **citons les noms de livres, de films, de pièces théâtrales et de toiles, nous utilisons des majuscules pour les noms, les adjectifs et les verbes de leurs dénominations:**

*J’adore Orgueil et Préjugés de Jane Austen.*

VERB

**Definition of a verb**

Verbs are words that show an action (*sing*), occurrence (develop), or state of being (*exist*). Almost every sentence requires a verb. The basic form of a verb is known as its infinitive. The forms *call, love, break*, and *go* are all infinitives.

**Example:**

*Steve is jumping into the river. (to jump is a verb)*

**Translation / Traduction**

VERBE

**Définition d’un verbe**

Les verbes sont des mots qui montrent une action (*chanter*), une occurrence (développer), ou un état d’être (*exister*). Presque chaque phrase nécessite un verbe. La forme basique d’un verbe est connue sous le nom d’infinitif. Les formes *appeler, adorer, casser*, et *partir* sont tous à l’infinitif.

**Exemple:**

*Steve saute dans la rivière. (“sauter” est un verbe)*

PRONOUN

**Definition of a pronoun**

A word that can function as a noun phrase used by itself and that refers either to the participants in the discourse **(e.g.** *I, you***)** or to someone or something mentioned elsewhere in the discourse **(e.g.** *she, it, this***).**

**Example:**

*Steve is jumping into the river. He is a good swimmer.*

*(He* *is a pronoun as it is used to refer to Steve)*

**Translation / Traduction**

PRONOM

**Définition d’un pronom**

Un mot qui fonctionne comme un groupe nominal utilisé tel quel et qui renvoie soit aux participants du discours  **(ex :** *Je, tu***)** ou à quelqu’un ou quelque chose mentionné ailleurs dans le discours **(ex :** *elle ,il, ce***).**

**Exemple:**

*Steve saute dans la rivière. Il est un bon nageur.*

*(“Il”* *est un pronom étant donné qu’il fait référence à Steve)*

NOUN

**Definition of a noun**

Any member of a class of words that typically can be combined with determiners to serve as the subject of a verb, can be interpreted as singular or plural, can be replaced with a pronoun, and refer to an entity, quality, state, action, or concept.

**Example:**

*Steve is jumping. (Steve is a noun.)*

*Give the book to her. (Book is a noun.)*

**Translation / Traduction**

NOM

**Définition d’un nom**

Tout membre d’une classe de mots qui peut généralement être combiné avec des déterminants pour server de sujet à un verbe, peut être interprété au singulier ou au pluriel, peut être remplacé par un pronom, et réfère à une entité, une qualité, un état, une action, ou un concept.

**Exemples:**

*Steve saute. (“Steve” est un nom.)*

*Donnez-lui le livre. (« livre » est un nom.)*

ADJECTIVE

**Definition of an adjective**

A word naming an attribute of a noun, such as sweet, red or technical.

**Example:**

*Steve is jumping into the river. He is a good swimmer.*

*(good is an adjective.)*

**Translation / Traduction**

ADJECTIF

**Définition d’un adjectif**

Un mot nommant un attribut de nom, comme *doux, rouge* ou *technique*.

**Exemple:**

*Steve saute dans la rivière. C’est un bon nageur.*

*(“bon” est un adjectif.)*

Types of sentence structure

A **simple sentence** consists of one independent clause. (An independent clause contains a subject and verb and expresses a complete thought.)

**Example:**

*We love animals.*

A **compound sentence** is two (or more) independent clauses joined by a conjunction or semi-colon. Each of these clauses could form of a sentence alone.

**Example:**

*I like tea, and my friend likes coffee.*

A **complex sentence** consists of an independent clause plus a dependent clause. (A dependent clause starts with a subordinating conjunction or a relative pronoun, and contain a subject and verb, but does not express a complete thought.)

**Example:**

*Although he was wealthy, he was still unhappy.*

A **compound-complex sentence** consists of at least two independent clauses and one or more dependent clauses.

**Example:**

*She doesn’t like cartoons because they are loud, so she doesn’t watch them.*

**Adapted from:** “English Club TV.”

**Translation / Traduction**

Les types de structures de phrases

Une **phrase simple** consiste en une proposition indépendante. (Une proposition indépendante contient un sujet et un verbe et exprime une idée complète.)

**Exemple:**

*Nous adorons les animaux.*

Une **phrase composée** est constituée de deux (ou plusieurs) propositions indépendantes reliées par une conjonction un point-virgule. Chacune de ces propostions pourrait former une phrase à elle seule.

**Exemple:**

*J’aime le thé, et mon ami aime le café.*

Une **phrase complexe** consiste en une proposition indépendante plus une proposition dépendante. (Une proposition dépendante commence par une conjonction de subordination ou un pronom relatif, et contient un sujet et un verbe, mais n’exprime pas une idée complète.)

**Exemple:**

*Bien qu’il ait été riche, il était toujours malheureux.*